

Michail Aleksandrovič Berman-Cikinovskij

# EMIGRAI IN OCCIDENTE

—————  
RICORDI IN VERSI  
DI UN ESULE SOVIETICO

traduzione dal russo e cura di MARIA PIA PAGANI

L'Harmattan Italia "Memorie"



«Emigrai in Occidente  
Non per interesse, non per guadagno:  
Ho nell'animo l'odore del letame  
E il delicato profumo dei meli.»

Attraverso gli oltre 250 componimenti inseriti nel presente volume, la figura di Michail Aleksandrovič Berman-Cikinovskij, uno dei più interessanti autori nel panorama della letteratura russa contemporanea, diviene accessibile al lettore italiano.

Medico e scrittore, Berman-Cikinovskij è nato a Char'kov (attuale Ucraina) nel 1937. Per lui, l'emigrazione è stata una scelta difficile ma inevitabile e, da ormai 30 anni, risiede a Chicago.

Le liriche di Berman-Cikinovskij sono segnate dallo scorrere del tempo e si confrontano con la sua condizione di esule. Nel 1978, poco prima della partenza per gli Stati Uniti, per prudenza e disperazione, la madre bruciò in una stufa di Char'kov i suoi manoscritti. La perdita fu grave, sebbene non irrimediabile: nel 1989, infatti, uscì a Chicago una raccolta in lingua russa, con i testi redatti negli Stati Uniti e con parte di quelli scritti (ma andati persi) in patria, ricordati a memoria.

A differenza di altri autori, come ad esempio Nabokov, con l'esilio, Berman-Cikinovskij non abbandona il russo. Anzi, del suo destino di poeta che, dall'Europa dell'Est, si ritrova a vivere in un grattacielo d'oltreoceano, avverte appieno l'importanza:

«Perché di questo miracolo raccontassi  
Nella lingua madre agli amici laggiù.»

*In copertina:* Foto dell'ex muro di Berlino.

EURO 31,00

ISBN: 978-88-7892-117-7